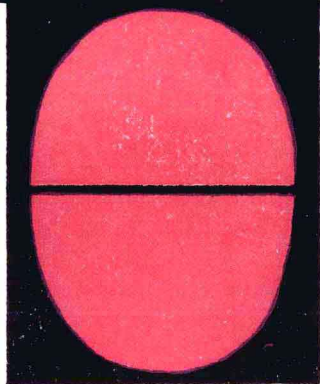


English—Chinese

英·汉·对·照

医务人员 英语会话



DIALOGUES FOR MEDICAL WORKERS

青海人民出版社

21 wù yuán yīng yǔ huì huà
医务人员英语会话

青海省卫生厅科教处 编

方淑梅 执笔

[美] Arthur E. Lees

[美] Kevin Stuart

审订

青海人民出版社

1989年·西宁

医务人员英语会话

青海省卫生厅科教处 编

方淑梅 执笔

〔美〕Arthur E. Lees

〔美〕Kevin Stuart 审订

*

青海人民出版社出版

（西宁市西关大街96号）

青海省新华书店发行 青海新华印刷厂印刷

开本：787×1092毫米 1/32 印张：10.125 字数：217,000

1989年10月第1版 1989年10月第1次印刷

印数：0,001—4,510

ISBN 7-225-00263-5/R·17 定价：3.20元

内 容 介 绍

本书主要是医院医务人员在临床工作中的英语会话。会话先从一般常用语开始,再分别进入各科室的工作用语,并有简单病历及有关诊疗及死亡证明等。另外,书中还附有常用医学补充词汇。本书的特点是英汉对照、简明实用,既可供自学,也可当教材,是医务人员学习英语的必备参考书。

Introduction

In recent years, with the "Open Policy" of our Government, more and more foreign friends are coming to our province for mountaineering, touring, and on business. Thus the number of foreigners seeking hospital medical care has rapidly increased. In treating a patient who has little or no knowledge of the Chinese language, removing the language barrier is the first thing we ought to do to ensure effective medical treatment. Only when what really troubles a patient has been learned through a fluent dialogue, can a correct diagnosis be made. Of course, good treatment will be helpful in relieving the patient's worries as well as a comfort and providing happiness to the patient.

This book is written in English but with Chinese translation and if possible, we will prepare a cassette recording so that medical workers can learn it by themselves.

We hope very much that Chinese medical workers of our province and our country will be kind enough to point out the shortcomings and errors in this

book so that we may correct them in the course of our teaching.

We are sincerely grateful to Associate Professor Wu Xiaofeng for his kindness to read and revise the book.

Department of Research & Teaching
Bureau of Health, Qinghai Province

June 1989

Contents 目 录

General Expressions 一般常用语	(1)
I .Sentences often used by medical personnel 医务人员常用语.....	(1)
II .Sentences often used by patients 病人常用语.....	(8)
III .Registration and so on 挂号及其他工作	(11)
1.Registration 挂号	(11)
2.Conversation between a patient and the pharmacist 病人和药剂师的谈话.....	(18)
3.Admission and discharge 入院和出院	(21)
Nursing 护理	(30)
I .Nursing 护理工作.....	(30)
II .Ward furniture 病室家具	(33)
III .Ward utensils 病室用品.....	(36)
IV .About T.P.R.,etc. 有关体温、脉搏、 呼吸等.....	(38)
1.T.P.R. 体温、脉搏、呼吸	(38)
2.Urine 小便	(42)
3.Feces 大便	(45)

4. Sputum and cough 痰和咳嗽	(47)
5. Vomitus 呕吐物	(50)
6. Diet 饮食	(52)
7. Dressings 敷料	(57)
Conversation in Different Clinics 各科会话	(61)
I. Medicine 内科	(61)
1. Cold 感冒	(61)
2. Pneumonia 肺炎	(63)
3. Pulmonary tuberculosis 肺结核	(65)
4. Peptic ulcer 消化性溃疡	(67)
5. Duodenal ulcer 胃十二指肠溃疡	(69)
6. Acute pancreatitis 急性胰腺炎	(73)
7. Chronic hepatitis 慢性肝炎	(74)
8. Bacillary dysentery 细菌性痢疾	(77)
9. Anemia 贫血	(79)
10. Hypertension 高血压	(80)
11. Heart failure 心力衰竭	(83)
12. Acute pyelonephritis 急性肾盂肾炎	(84)
13. Diabetes 糖尿病	(86)
14. Hyperthyroidism 甲状腺机能亢进	(88)
15. Gout 痛风	(91)
II. Surgery 外科	(94)
1. Open injury 开放性损伤	(94)
2. Fracture 骨折	(96)
3. Coma 昏迷	(99)
4. Lumbago 腰痛	(102)

5. Periarthritis of the shoulder	肩周炎	(104)
6. Arthritis	关节炎	(106)
7. Gallstones	胆结石	(109)
8. Appendicitis	阑尾炎	(112)
9. Intestinal obstruction	肠梗阻	(114)
10. Hemorrhoids (Piles)	痔	(116)
11. Tumor of the breast	乳腺癌	(118)
12. Urinary troubles	泌尿科疾患	(121)
13. Bladder cancer	膀胱癌	(123)
14. Chronic prostatitis	慢性前列腺炎	(126)
III. Obstetric and gynecology	妇产科	(130)
1. Early pregnancy	早孕	(130)
2. Prenatal care	产前检查	(131)
3. Morning sickness	妊娠呕吐	(134)
4. Toxemia of pregnancy	妊娠中毒症	(136)
5. In labour	临产	(138)
6. Miscarriage	流产	(140)
7. Vaginal discharge	阴道分泌物	(143)
8. Vaginal bleeding	阴道出血	(145)
9. Dysmenorrhea	痛经	(146)
10. Lower abdominal mass	下腹肿块	(148)
11. Lower abdominal pain	下腹疼痛	(151)
12. Menstrual irregularity	月经不调	(152)
13. Sterility	不育	(154)
14. For contraception	避孕	(157)
IV. Pediatrics	儿科	(160)

1. Clinical service for child care 健康门诊.....	(160)
2. Vaccination 预防接种.....	(161)
3. Reaction to smallpox vaccination 牛痘接 种反应	(163)
4. Crying 啼哭	(164)
5. Upper respiratory tract infection 上呼吸 道感染	(165)
6. Bronchial asthma 支气管哮喘	(167)
7. Pneumonia 肺炎	(168)
8. Vomiting and diarrhea 呕吐和腹泻	(170)
9. Urinary tract infection 泌尿道感染	(172)
10. Scarlet fever 猩红热	(174)
11. German measles 风疹	(176)
12. Infectious mononucleosis 传染性单核细胞 增多症.....	(177)
13. Traditional chinese medicine for children 小孩中医治疗	(181)
14. Concerning admission of children 有关儿童 住院问题	(183)
V. Neurology and psychiatry 神经精神科.....	(185)
1. Psychoneurosis 神经官能症	(185)
2. Syncope 晕厥.....	(190)
3. Status epilepticus 癫痫持续状态	(195)
4. Mania 狂躁症	(198)
5. Depression 抑郁症	(201)
VI. Ophthalmology 眼科	(203)

1. Foreign body on the cornea	角膜异物	(203)
2. External style	外麦粒肿	(205)
3. Chalazion (tarsal cyst)	霰粒肿	(206)
4. Acute infective conjunctivitis	急性感染性结膜炎	(207)
5. Central serous chorioretinopathy	中心浆液性脉络膜视网膜病变	(208)
6. Examination for a driver's license	驾驶查体	(210)
7. Checking the eyes for glasses	配眼镜验光	(211)
8. Trichiasis (ingrown eyelashes)	倒睫	(213)
9. Cataracts	白内障	(213)
VII. Oto-Rhine-Laryngology (ENT-ear, nose, throat)	耳鼻喉科	(218)
1. Chronic suppurative otitis media	慢性化脓性中耳炎	(218)
2. Secretory otitis media	分泌性中耳炎	(220)
3. Diseases of the external ear	外耳病	(221)
4. Chronic rhinitis	慢性鼻炎	(223)
5. Atrophic rhinitis	萎缩性鼻炎	(224)
6. Suppurative sinusitis	化脓性鼻窦炎	(226)
7. Acute coryza	急性鼻炎	(228)
8. Deviation of nasal septum	鼻中隔偏斜	(229)
9. Tonsillitis and enlarged adenoids	扁桃体炎和腺样增殖	(230)
10. Pharyngitis	咽炎	(232)

11. Laryngitis 喉炎	(234)
12. Foreign body in respiratory tract 呼吸道 异物	(235)
VII. Stomatology 口腔科	(236)
1. Extracting a tooth 拔牙	(236)
2. Alveolar abscess 牙槽脓肿	(238)
3. Inflammation of the gums (gingivitis) 牙龈炎	(239)
4. Dental caries 龋齿	(241)
5. Pulpitis 牙髓炎	(242)
6. Sensitive dentures 牙齿过敏	(244)
VIII. Dermatology 皮肤科	(245)
1. Urticaria 荨麻疹	(245)
2. Tinea pedis (athlete's foot) 脚癣	(247)
3. Hair loss 脱发	(248)
4. Herpes zoster 带状疱疹	(249)
5. Neurodermatitis 神经性皮炎	(250)
6. Contact dermatitis 接触性皮炎	(251)
Traditional Chinese Medicine	
中医	(254)
I. Common syndromes frequently encountered in the clinic 几种临床常见的征候群	(254)
1. Common cold due to wind and cold 风寒 感冒	(255)
2. Stagnancy of liver qi (vital energy through the liver channel) 肝气郁滞	(256)

3. Excess of Yang(function)occurs as a result of deficiency of Yin(body fluid and essence of secretion) 阴虚阳亢	(258)
4. Deficiency of vital energy of heart and spleen 心脾两虚	(259)
5. Deficiency of Yin (body fluid and essence of secretion) of lung and kidney 肺肾阴虚	(260)
6. Deficiency of Yang (function) of spleen and kidney 脾肾阳虚	(261)
II .Acupuncture and moxibustion 针刺及艾灸	(263)
1. Enuresis 尿床	(263)
2. Short sightedness 近视眼	(265)
3. Joint pain 关节疼痛	(266)
4. Lumbar pain and sciatica 腰痛和坐骨神经痛	(268)
Medical History and Certificate 病历及证明	(271)
I .Medical history 病历	(271)
1. Acute pneumonia 急性肺炎	(271)
2. Urinary tract infection 泌尿系感染	(273)
3. Acute cholecystitis 急性胆囊炎	(275)
4. Acute myocardial infarction and arrhythmia 急性心肌梗死及心律失常	(278)
5. Hemiparesis 偏瘫	(283)
6. Birth and death 出生及死亡	(287)
7. Caesarean section 剖腹产	(289)

II. Medical certificate 诊疗证明书	(290)
1. Osteochondroma of the right femur 右股骨 软骨瘤	(290)
2. Certificate of death 死亡证明	(291)
Additional Words and Expressions 补充词汇	(294)

General Expressions

一般常用语

I. Sentences often used by medical personnel

医务人员常用语

1. What can I do for you? (May I help you?)

你有什么事? (我能帮你什么忙吗?)

2. Please take a seat. (Please sit down.)

请坐下。

3. Wait a moment, please.

请等一等。

4. Sorry to have kept you waiting.

对不起, 让你久等了。

5. It's not serious.

病情不严重。

6. Don't worry. There's nothing to worry about.

不必顾虑。

7. You need a thorough examination.

你需要做一个全面检查。

8. You will have to stay in the hospital for several days.

你必须在医院住几天。

We think that you had better be hospitalized.

我们认为你最好住进医院来。

9. You should stay in bed for a few days.

你应该卧床休息几天。

10. You can keep on working.

你可以继续工作。

11. You should be very careful for a week or two.

这一两周内, 你应该注意身体。

12. Try to relax and keep calm.

尽量放松, 保持镇静。

13. You'll soon be all right.

你很快就会好起来的。

14. I'm sure this medicine will help you a great deal.

这药对你肯定会很有效的。

15. Feeling well again is a rather slow process, I'm afraid.

恐怕痊愈将是一个很慢的过程。

16. You will have to wait for twenty minutes.

你必须等20分钟。

17. Complete recovery will take a rather long time.

彻底恢复需要一段很长时间。

18. You will have to come here for periodical check-ups.

你必须定期来门诊检查。

19. If you feel worse, please come back to the clinic right away.

要是你觉着病情加重了，就请马上来门诊。

20. If you feel unwell, don't hesitate to go to the clinic at anytime, day or night.

你要觉着难受，无论白天黑夜都赶紧上医院看看。

21. I'll come right away.

我马上就来。

22. I'm going to make arrangements for your admission.

我去给你安排住院。

23. Please come with your interpreter next time.

下次请带翻译来。

24. Do you understand what I'm saying?

你明白我的话吗？

25. Is there anything else you would like me to explain to you?

你看还需要我向你解释什么吗？

26. Shall I explain it again?

需要我再解释一遍吗？

27. If the trouble persists, come back again.

要是情况还不见好，就请你再来门诊吧。

28. There doesn't seem to be anything serious, but we'll take an X-ray just to be certain.

不象有什么严重情况，但还是要拍张X线片来确定一下。

29. Please wait until we get the result of the X-ray (blood test).